



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

**CRÓNICA
DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
2022-2023**

ÍNDICE

Presentación

1

SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Director de la Real Academia Española. Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española

I. Unidad y diversidad

Letras del continente mestizo. Ideas y actitudes en circulación [1963] 7

MARIO BENEDETTI. Uruguay

Antecedentes españoles de algunos problemas sociales relativos al mestizaje [1965] 11

JULIO CARO BAROJA. Real Academia Española

El mestizaje y el Nuevo Mundo [1969] 26

ARTURO USLAR PIETRI. Academia Venezolana de la Lengua

Del mestizaje y la lengua literaria [2014] 37

JOSÉ MANUEL CABALLERO BONALD. Premio Cervantes, 2012

II. Mestizaje lingüístico en el espacio de la ASALE

Mestizaje lingüístico en el judeoespañol 47

PALOMA DÍAZ-MAS. Real Academia Española

Mestizos en España durante el siglo XVI 63

JUAN GIL. Real Academia Española

Influencia del árabe en el español 102

HOSSAIN BOUZINEB. Real Academia Española [correspondiente]

Avatares del español en un país plurilingüe 116

FRANCISCO PROAÑO ARANDI. Academia Ecuatoriana de la Lengua

Algunos sufijos quichuas en el español ecuatoriano	124
OSWALDO ENCALADA VÁSQUEZ. Academia Ecuatoriana de la Lengua	
 Cumandá: ¿dos mundos superpuestos?	139
SIMÓN ESPINOSA CORDERO. Academia Ecuatoriana de la Lengua	
 Préstamos léxicos del quichua en el habla ecuatoriana del siglo XXI	157
ELKING RAYMOND ARAUJO BILMONTE. Academia Ecuatoriana de la Lengua [colaborador]	
 Mestizaje e identidad léxica: los indigenismos en el español mexicano del siglo XVIII	171
JOSÉ LUIS RAMÍREZ LUENGO. Academia Mexicana de la Lengua	
 Nahuañol: Un estudio del sustrato náhuat en el español salvadoreño	190
JORGE E. LEMUS. Academia Salvadoreña de la Lengua	
 Contacto aimara-español en el norte de Chile y la aplicación de la Ley Indígena	206
VICTORIA ESPINOSA SANTOS. Academia Chilena de la Lengua	
 Plurilingüismo en Chile: estado de la cuestión en 2022	213
SOLEDAD CHÁVEZ FAJARDO. Academia Chilena de la Lengua	
 El castellano peruano en su relación con otras variedades de castellano americanas, con lenguas originarias peruanas y con lenguas extranjeras	234
MARCO ANTONIO LOVÓN CUEVA. Academia Peruana de la Lengua	
 Del contacto lingüístico al diálogo intercultural: tensiones y posibilidades entre el español y las lenguas originarias peruanas	245
ROLANDO ROCHA MARTÍNEZ. Academia Peruana de la Lengua [colaborador]	
 Mestizaje lingüístico en la variante guatemalteca del español	255
GUILLERMINA HERRERA PEÑA. Academia Guatemalteca de la Lengua	
 Mestizaje lingüístico en el español de Costa Rica	269
MARIO PORTILLA y CARLOS SÁNCHEZ AVENDAÑO. Academia Costarricense de la Lengua	

El chabacano como muestra de la penetración española en las lenguas austronesias de Filipinas	281
GUILLERMO GÓMEZ RIVERA. Academia Filipina de la Lengua Española	
Brevísima situación de español con el <i>ngäbere</i>: percepción de la metodología y la cultura en la política educativa de Panamá	291
EDGARDO ANTONIO AGUILAR RODRÍGUEZ. Academia Panameña de la Lengua [becario ASALE-MAEC-AECID]	
Mestizaje lingüístico en el español de Cuba: las lenguas africanas	305
GEMA DEL CARMEN VALDÉS ACOSTA. Academia Cubana de la Lengua	
Apuntes para el estudio del léxico mestizo en la narrativa minera boliviana	319
JUAN MARCELO COLUMBA FERNÁNDEZ. Academia Boliviana de la Lengua [colaborador]	
El tainismo en el español dominicano: tesoros de la lengua taína	337
MARÍA JOSÉ RINCÓN GONZÁLEZ. Academia Dominicana de la Lengua	
Voces africanas en el español dominicano	346
ODALIS PÉREZ NINA. Academia Dominicana de la Lengua	
Apuntes para una historia transversal del náhuatl en Nicaragua	351
PEDRO XAVIER SOLÍS CUADRA. Academia Nicaragüense de la Lengua	
Lenguas en contacto en la Argentina: del bilingüismo rural a los grandes aglomerados urbanos	357
LEONOR ACUÑA. Academia Argentina de Letras	
LIDIA CHANG. Academia Argentina de Letras [colaboradora]	
MARÍA GABRIELA LAPALMA. Academia Argentina de Letras [colaboradora]	
Español en contacto con lenguas de inmigración. Galés en la Patagonia argentina	382
ANA ESTER VIRKEL. Academia Argentina de Letras	
La gauchesca: una literatura mestiza	397
ALICIA MARÍA ZORRILLA. Academia Argentina de Letras	
Los préstamos del griego en la terminología gramatical	417
PABLO CAVALLERO. Academia Argentina de Letras	

La historia y el estudio del <i>hablar misturado</i>: el portugués en el Uruguay	429
ADOLFO ELIZAINCÍN. Academia Nacional de Letras de Uruguay	
Mestizaje lingüístico en el español de Honduras	449
ATANASIO HERRANZ e HILCIA HERNÁNDEZ. Academia Hondureña de la Lengua	
La lengua mestiza de Puerto Rico	468
JOSÉ LUIS VEGA. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española	
Castizo el lenguaje, mestizas las lenguas	474
FRANCISCO JOSÉ RAMOS. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española	
Mestizaje de la lengua española en Guinea Ecuatorial	484
ACADEMIA ECUATOGUINEANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA	
Mestizaje y adivinanza en la tradición oral de los pueblos de Guinea Ecuatorial. Un género literario en peligro de extinción	510
PRÁXEDES RABAT MAKAMBO. Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española	

III. Estado de la lengua española en las redes

La lengua de las máquinas	529
SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Director de la Real Academia Española. Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española	
El castellano paraguayo en las redes sociales	555
LAURA PENAYO. Academia Paraguaya de la Lengua Española [colaboradora]	
Uso de redes sociales en Paraguay y su influencia en el uso del idioma	560
GIULIO CORREA. Academia Paraguaya de la Lengua Española [colaborador]	
El estado del español en el Paraguay. Su énfasis desde las redes sociales y en las relaciones internacionales	569
CARLOS HUGO CENTURIÓN. Academia Paraguaya de la Lengua Española [colaborador]	
Fenómenos de la <i>social media</i> en el español del teatro contemporáneo paraguayo	573
ESTHER GONZÁLEZ PALACIOS. Academia Paraguaya de la Lengua Española DAILY GRACIELA JARA. Academia Paraguaya de la Lengua Española [becaria AECID-RAE]	

IV. Lenguaje claro y accesible

Lenguaje jurídico claro

583

SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Director de la Real Academia Española.
Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Lenguaje claro, administración de justicia y derechos fundamentales

594

ÁNGELA VIVANCO MARTÍNEZ. Excelentísima Corte Suprema de Chile

El programa Ley Fácil de la Biblioteca del Congreso Nacional: una iniciativa pionera del lenguaje claro en Chile e Hispanoamérica

610

LAUTARO MUÑOZ TAMAYO. Biblioteca del Congreso Nacional de Chile. Red de Lenguaje Claro Chile

Propuesta de un instrumento para medir la claridad de los textos jurídico-administrativos

629

CLAUDIA ANDREA POBLETE OLMEDO. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile)

PAULINA YEPES VILLEGAS. Universidad EAFIT (Colombia)

Desde el Poder Judicial a la Academia. El Observatorio del Lenguaje Claro y la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires

640

MARÍA LORENA TULA DEL MORA. Observatorio de Lenguaje Claro.
Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires

La Red Uruguaya de Lenguaje Jurídico Claro como herramienta para el fortalecimiento de las instituciones democráticas

650

SANTIAGO PEREIRA CAMPOS. Coordinador de la Red Uruguaya de Lenguaje Jurídico Claro

Imaginarios culturales y lenguaje jurídico claro

660

BETSY PERAFÁN LIÉVANO. Facultad de Derecho de la Universidad de los Andes (Colombia)

**Plataforma de jurisprudencia nacional sistematizada:
una herramienta que fomenta el lenguaje claro de las sentencias
del Poder Judicial del Perú** 670

BRUNO NOVOA CAMPOS. Centro de Investigaciones Judiciales del Poder Judicial del Perú

¿La oscuridad como impostura? 678

JOSÉ A. PASCUAL. Real Academia Española

**El uso del lenguaje en sentencias de tribunales del ramo civil
en el organismo judicial de Guatemala. Análisis de casos** 693

GUSTAVO GARCÍA FONG. Academia Guatemalteca de la Lengua

**El lenguaje claro y su aplicación en textos normativos:
el caso de la Constitución de la ciudad de Buenos Aires** 710

DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y FILOLÓGICAS. Academia
Argentina de Letras

Gazapos de un día de leer y escuchar 720

VÍCTOR MANUEL RAMOS. Director de la Academia Hondureña de la Lengua

Lenguaje, derecho y proceso de familias 726

SILVANA BALLARIN. Universidad Nacional de Mar del Plata

V. El español y la edición en el espacio de la ASALE

La edición en el área lingüística del español 745

ANTONIO M.ª ÁVILA. Real Academia Española [colaborador]

Palabra literaria analógica y mundo digital 759

LUIS BARRERA LINARES. Academia Venezolana de la Lengua

**Algunos usos de los asistentes de escritura de inteligencia artificial
en educación** 774

MORIS POLANCO BARRERA. Academia Guatemalteca de la Lengua

El castellano que hablamos los paraguayos 783

ESTELA APPELYARD DE ACUÑA. Academia Paraguaya de la Lengua Española

Vocabulario utilizado por los jóvenes (2022) 792

ALCIBIADES GONZÁLEZ DELVALLE. Academia Paraguaya de la Lengua Española

Rasgos dialectales del español dominicano	797
MERLYN DE LA CRUZ PAULINO. Academia Dominicana de la Lengua [correspondiente]	
Radiografía del español dominicano	806
LOURDES NATALIA GUZMÁN TAVERAS. Academia Dominicana de la Lengua [becaria de AECID-RAE]	
De la escritura al libro	812
PEDRO XAVIER SOLÍS CUADRA. Academia Nicaragüense de la Lengua	
Los libros de verdad	821
SERGIO RAMÍREZ MERCADO. Academia Nicaragüense de la Lengua	
El español en los Estados Unidos en 2021-2022	824
FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ. Academia Norteamericana de la Lengua Española	

VI. Miscelánea

Marcadores discursivos en el español andino ecuatoriano. Más allá de las fronteras	829
MARLEEN HABOUD BUMACHAR. Academia Ecuatoriana de la Lengua	
Acerca de la poesía	846
RAÚL VALLEJO CORRAL. Academia Ecuatoriana de la Lengua	
Las pepitas expresivas que le da la calle al castellano paraguayo	853
BERNARDO NERI FARINA. Academia Paraguaya de la Lengua Española	
De como lo «otro» define a la figura del autor nacional. Unas calas en Jorge Luis Borges y Roberto Arlt	857
TATIANA ALVARADO TEODORIKA. Academia Boliviana de la Lengua	
El refranero en el lenguaje dominicano	868
JOSÉ MIGUEL SOTO JIMÉNEZ. Academia Dominicana de la Lengua	
Cómo nace una literatura	873
CARMEN DOLORES HERNÁNDEZ. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española	

La poesía popular en la historia de la literatura hispanounidense	892
MANUEL M. MARTÍN RODRÍGUEZ. Academia Norteamericana de la Lengua Española	
Otro cincel para Rosetta. Una cala en la historia común de España y Estados Unidos	901
CARMEN BENITO-VESSELS. Academia Norteamericana de la Lengua Española	
Memorias y bocetos de la nación. Los primeros proyectos de diccionarios en Cuba	911
ARMANDO CHÁVEZ RIVERA. Academia Norteamericana de la Lengua Española	

VII. La Asociación de Academias de la Lengua Española y las obras panhispánicas

Proyectos lingüísticos	923
<i>Diccionario de la lengua española (DLE)</i>	924
PAZ BATTANER. Real Academia Española	
<i>Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)</i>	928
SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Real Academia Española	
<i>Diccionario panhispánico del español jurídico (DPEJ)</i>	931
SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Real Academia Española	
Actualización del <i>Diccionario panhispánico de dudas (DPD)</i>	936
SALVADOR GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ. Real Academia Española	
<i>Diccionario de americanismos (segunda edición)</i>	941
FRANCISCO JAVIER PÉREZ. Asociación de Academias de la Lengua Española	
<i>Diccionario fraseológico panhispánico (DFP)</i>	942
ALFREDO MATUS OLIVIER. Academia Chilena de la Lengua	
FRANCISCO JAVIER PÉREZ. Asociación de Academias de la Lengua Española	
Informe sobre la segunda edición de la <i>Nueva gramática de la lengua española (NGLE)</i>	944
IGNACIO BOSQUE. Real Academia Española	
Los avances en el proyecto de reedición del tomo III de la <i>Nueva gramática de la lengua española (fonética y fonología)</i> y del DVD <i>Las voces del español. Tiempo y espacio</i>	949
JOSÉ MANUEL BLECUA. Real Academia Española	

Los corpus de la RAE y ASALE	951
GUILLERMO ROJO. Real Academia Española	
Lengua Española e Inteligencia Artificial (LEIA)	956
SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Real Academia Española	
Proyectos literarios	960
Colección de ediciones conmemorativas	961
José María Arguedas, <i>Los ríos profundos</i>	
MARCO MARCOS CARRERA. Academia Peruana de la Lengua	
Octavio Paz, <i>Antología</i>	
ADOLFO CASTAÑÓN. Academia Mexicana de la Lengua	
Colección Clásicos ASALE	962
FRANCISCO JAVIER PÉREZ. Asociación de Academias de la Lengua Española	
Divulgación	965
Colección Hablantes	966
SOLEDAD PUÉRTOLAS. Real Academia Española	
Recursos electrónicos de la RAE y de la ASALE	970
Web y redes sociales de la ASALE, un trabajo conjunto	971
Novedades y estadísticas de los recursos electrónicos de la RAE y la ASALE	972

VIII. El trabajo de las Academias

Real Academia Española	983
PEDRO ÁLVAREZ DE MIRANDA, Biblioteca de la Real Academia Española	
984	
PEDRO GARCÍA BARRENO, Archivo y patrimonio artístico	
987	
FRANCISCO RICO, Biblioteca Clásica de la Real Academia Española (BCRAE)	
990	
Colecciones literarias	
991	
SALVADOR GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Servicio de consultas lingüísticas «Español al día»	
992	
PAZ BATTANER, Unidad Interactiva del Diccionario	
997	
Comunicación y cultura	
998	
Academia Colombiana de la Lengua	1005
La Academia Colombiana de la Lengua en 2022	
Academia Ecuatoriana de la Lengua	1011
VALERIA GUZMÁN PÉREZ, El tratamiento de los ejemplos en el <i>Diccionario académico del habla del Ecuador</i>	

Academia Mexicana de la Lengua	1022
GONZALO CELORIO y ADOLFO CASTAÑÓN, <i>Pasado y presente de la Academia Mexicana de la Lengua</i>	
Academia Chilena de la Lengua	1028
La Academia Chilena de la Lengua durante el año 2022	
Academia Peruana de la Lengua	1034
Actividades realizadas y programadas por la Academia Peruana de la Lengua en 2022	
Academia Guatemalteca de la Lengua	1037
La Academia Guatemalteca de la Lengua en 2022	
Academia Costarricense de la Lengua	1040
La Academia Costarricense de la Lengua en 2022	
Academia Panameña de la Lengua	1042
Actividades	
Academia Cubana de la Lengua	1046
El trabajo académico	
ELINA MIRANDA CANCELA, <i>Historia de la Academia Cubana de la Lengua</i>	1047
JOSÉ ANTONIO BAUJÍN (Universidad de La Habana), «Letra y espíritu» de una nueva colección editorial	1050
	1053
Academia Boliviana de la Lengua	1058
Vida académica	
Academia Dominicana de la Lengua	1062
BRUNO ROSARIO CANDELIÉ, <i>La Academia de la Lengua y el estudio del español dominicano</i>	1063
EMILIA PEREYRA, <i>Los diccionarios de la Academia Dominicana</i>	1070
MARÍA JOSÉ RINCÓN, <i>La Academia Dominicana de la Lengua, Centro de Estudios del Español Dominicano</i>	1075
JORGE JUAN FERNÁNDEZ SANGRADOR, <i>Academia Dominicana de la Lengua: una obra admirable en favor del español</i>	1078
Academia Argentina de Letras	1080
DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y FILOLÓGICAS, <i>El trabajo académico</i>	
JOSÉ LUIS MOURE, <i>La Academia Argentina de Letras y el Nuevo diccionario histórico de la lengua española</i>	1081
	1081
Academia Nacional de Letras de Uruguay	1084
Actividades	

Academia Hondureña de la Lengua	1088
VÍCTOR MANUEL RAMOS (director AHL) y DILIA CELESTE MARTÍNEZ [becaria MAEC-AEDIC], Actividades y proyectos de la Academia Hondureña de la Lengua en 2022	
Academia Puertorriqueña de la Lengua Española	1098
MARÍA INÉS CASTRO FERRER, El trabajo académico en el año 2022	
Academia Norteamericana de la Lengua Española	1107
Trabajos y proyectos de la ANLE	

IX. Libros y revistas publicados por las Academias 1120

Presentación

SANTIAGO MUÑOZ MACHADO

Director de la Real Academia Española

Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española

Asociación de Academias de la Lengua Española 100

IX. Libros y revistas publicados por las Academias 101

Asociación de Academias de la Lengua Española 102

Asociación de Academias de la Lengua Española 103

Academia Española de la Lengua 104

Academia Española de la Lengua 105

Academia Cubana de la Lengua 106

Academia Cubana de la Lengua 107

Academia Cubana de la Lengua 108

Academia Cubana de la Lengua 109

Academia Cubana de la Lengua 110

Academia Boliviana de la Lengua 111

Academia Boliviana de la Lengua 112

Academia Dominicana de la Lengua 113

Academia Dominicana de la Lengua 114

Academia Dominicana de la Lengua 115

Academia Dominicana de la Lengua 116

Academia Dominicana de la Lengua 117

Academia Dominicana de la Lengua 118

Academia Dominicana de la Lengua 119

Academia Argentina de la Lengua 120

Academia Argentina de la Lengua 121

Academia Argentina de la Lengua 122

Academia Argentina de la Lengua 123

Academia Argentina de la Lengua 124

Academia Argentina de la Lengua 125

El periodo de tiempo que abarca esta *Crónica de la Lengua Española* es, esencialmente, el año 2022, pero el hecho de que haya que esperar al mes de diciembre para completarla sitúa necesariamente la aparición de la obra en los primeros meses del año siguiente. Hay, por otra parte, argumentos y proyectos que no admiten su acotamiento al periodo exacto de un año. Estas son las razones por las que, a partir de esta edición, se hará referencia también, en el título, al año siguiente al principalmente concernido.

El IX Congreso Internacional de la Lengua Española es uno de esos proyectos necesariamente encabalgados en, al menos, dos anualidades por lo compleja que resulta su preparación. La fecha prevista para su celebración es marzo de 2023, pero la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) han preparado el programa durante todo el año 2022, hasta llegar a presentarlo en Arequipa (Perú), que fue la sede inicialmente elegida, el 11 de noviembre. El acto se celebró en la Universidad de San Agustín de la denominada *Ciudad Blanca*, con presencia de su rector, del canciller de la República del Perú, el alcalde de la ciudad, el presidente de la Academia Peruana de la Lengua, y los directores del Instituto Cervantes y de la Real Academia Española y presidente de ASALE,

Después de aquel solemne acto, los preparativos continuaron hasta que la situación política en Perú cambió con la destitución y encarcelamiento del presidente Castillo y la nominación de la señora Dina Boluarte como presidenta de la nación. La inestabilidad que siguió a este cambio, los problemas de orden público y las dificultades para proseguir la preparación del Congreso, determinaron que el Instituto Cervantes propusiera un cambio de sede sobre cuya oportunidad deliberaron todos los presidentes y directores de academias, en reunión telemática urgente celebrada el 21 de diciembre, en la que se aprobó por unanimidad que la celebración tuviera lugar en una de las ciudades de España que habían solicitado acoger el acontecimiento. El pleno de la Real Academia Española, una vez consultado el Gobierno de España, a quien corresponde la aceptación final de la propuesta y el compromiso de financiarla, acordó que Cádiz sería la sede del congreso por ser su Ayuntamiento el que primero había presentado su solicitud y el que más había avanzado en la preparación de la acogida de los participantes en el encuentro internacional.

Las fechas previstas para el evento siguen siendo las mismas: del 27 al 30 de marzo de 2023. El programa también se mantiene. Será *Mestizaje e interculturalidad* el lema a que principalmente se acoge todo su temario, sin perjuicio de añadir algunas ponencias y mesas de trabajo que recuerden la importancia de Cádiz y de Andalucía para la difusión de la lengua de la libertad, a partir del constitucionalismo, o por su contribución a la formación de los acentos y particularidades del español americano.

Mestizaje e interculturalidad son conceptos que el programa del Congreso interpreta en su más amplia proyección. Se aplicarán, sobre todo, a la lengua, como procede en una reunión de esta clase, pero también se examinan en las diferentes conferencias y mesas de trabajo otros intercambios e influencias culturales. Especialmente, en materia de literatura, artes plásticas, arquitectura, infraestructuras, edición, ciencia, conceptos políticos, constitucionalismo e instituciones, etc.

En materia lingüística serán tratadas con pormenor las relaciones entre el español y las lenguas amerindias originarias, de modo que pueda comprenderse la influencia recíproca, las características de los intercambios en cada zona geográfica y las variantes de los fenómenos de desplazamiento, diglosia y fusión. Consta en el programa un repaso completo a las relaciones entre el español y las lenguas originarias de América, separadamente en cada región lingüística. Se hace extensivo este análisis a otras lenguas no originarias pero vecinas y en contacto en muchos países de habla española, como ocurre con el inglés y el portugués. Y no por mera curiosidad histórica se analizan en este contexto de las relaciones idiomáticas, las influencias del árabe o la situación actual del sefardí.

La exposición que iniciamos en la *Crónica* del año pasado sobre la situación del español continúa en esta edición con referencias a diferentes países, pero se añaden algunas perspectivas nuevas, como la concerniente al español en las redes o al lenguaje claro. Ambas cuestiones tienen que ver con el problema del deterioro del uso ordinario de nuestra lengua o de la falta de calidad de las comunicaciones. En las redes, no solo las comunidades virtuales adaptan las formas de expresión a las peculiaridades del grupo, sino que, en general, es muy apreciable una tendencia a apartarse de la norma panhispánica en el manejo del léxico y la gramática de la lengua. Además, iniciamos en esta *Crónica* el estudio de los problemas de la utilización del español por la inteligencia artificial, es decir, por los correctores de textos, traductores, asistentes de voz y las muy diversas herramientas que lo manejan con distintas finalidades. Es necesario persuadir a las empresas tecnológicas de que el empleo ético de la inteligencia artificial obliga también a la utilización de la norma panhispánica. Esto implica que las máquinas que usan nuestro idioma deben ser entrenadas utilizando los materiales que integran dicha norma, aprobados colegiadamente por la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española. La RAE está poniendo en marcha herramientas de verificación y certificación sobre el correcto uso del idioma por las máquinas.

Con este último propósito, en diciembre de 2022, la Real Academia Española ha suscrito un convenio con la Universidad de Salamanca, por el que ambas instituciones comprometen su colaboración para actuar conjuntamente en materia de certificaciones lingüísticas, tanto las relativas al uso del

español por los sistemas basados en la inteligencia artificial como las que acreditan la competencia en el conocimiento del español al término de los cursos de aprendizaje en los centros educativos.

La cuestión del lenguaje claro y accesible, a la que abrimos en la *Crónica* un espacio a partir de la presente edición, es objeto de atención en muchos países de diferente cultura desde hace ya años, pero está cobrando especial auge en la actualidad en los Estados de habla española. Se han creado redes de lenguaje claro de ámbito estatal, pero desde junio de este año ha cobrado impulso una nueva iniciativa, la Red Panhispánica de Lenguaje Claro, que agrupa y trata de coordinar todas las iniciativas hasta ahora existentes, fomentando la creación de redes de escala nacional en los países que no la tuvieran constituida. La creación de la Red fue acordada en un acto solemne celebrado en la Corte Suprema de Chile, en el que firmaron su creación el presidente de dicha institución, la secretaria *pro tempore* de la Red Chilena de Lenguaje Claro y el director de la RAE y presidente de ASALE. Quedó abierta la firma a las adhesiones de otras instituciones que desearan formar parte del grupo fundador, y desde entonces y hasta la fecha ha sido un buen número las organizaciones que se han sumado. La RAE asumió entonces la secretaría provisional de coordinación y en el congreso de Cádiz se oficializará la puesta en funcionamiento.

El lenguaje claro y accesible impone a todos los operadores públicos y privados, sobre todo cuando ejercen poder público o están en posiciones de dominio en cualquier mercado, la obligación de comunicarse con los ciudadanos usando un lenguaje inteligible para ellos y en términos de accesibilidad universal para los que estén en situaciones de diferencia funcional. La obligación de usar un lenguaje claro tiene correspondencia con el derecho a comprender de los ciudadanos, que les permite reaccionar contra las comunicaciones insuficientemente inteligibles.

En diversos aspectos, además de los expuestos, se ha desarrollado una amplia acción panhispánica durante 2022 de la que no se han hecho exposiciones extensas en el cuerpo de esta *Crónica*, pero de la que es conveniente dejar un recuerdo sucinto. De esta clase son las visitas que el director de la RAE ha realizado durante el año a las academias de Chile, Perú y Uruguay, para tomar nota, como presidente de ASALE, de su buen funcionamiento y, en su caso, de los problemas de cualquier tipo que estén afrontando. En el curso de estas visitas se han celebrado reuniones de trabajo que han incluido exposiciones sobre los trabajos propios de cada academia y el estado de su participación en los proyectos panhispánicos.

De gran importancia para las tareas panhispánicas es la ejecución del nuevo programa de becas AECID, que permitirá la formación, en nuestra Escuela de Lexicografía Hispánica, de nuevas promociones de lexicógrafos, que cursarán un máster (cuyo título expedirá la Universidad de León) duran-

te doce meses y que disfrutarán de becas para la realización de prácticas en las academias que hayan propuesto a cada alumno. El sistema de becas, cuando esté en pleno funcionamiento el año próximo, permitirá que cada academia cuente de modo ordinario con dos asistentes becados, formados en la Escuela, cuya colaboración en los trabajos panhispánicos será de suma importancia.

Durante el año 2022 se ha suscrito diversos convenios de colaboración entre la Real Academia Española y otras academias, para el desarrollo de proyectos concretos. Destacan los que tienen por objeto la participación de las academias en el proyecto del *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, que impulsa la RAE, o los que se refieren a las ediciones de obras de interés panhispánico promovidas por alguna concreta academia. Se ha empezado a desarrollar el proyecto de bases de datos legislativos para Centroamérica y el Caribe para la que se está concretando la colaboración entre la Real Academia Española, la AECID y la SEGIB. Este programa contribuirá a la mejora de la información y la seguridad jurídica en la región y, por tanto, también en la garantía de las libertades individuales. Pero también tiene el objeto inmediato de incrementar los datos que ofrece el *Diccionario Panhispánico del Español Jurídico*. Con este mismo propósito se han suscrito este año de 2022 otros importantes convenios, como el celebrado con instituciones peruanas que facilitará la utilización de sus bases de datos de legislación y jurisprudencia.

En fin, la estructura general de la presente edición de la *Crónica de la Lengua Española*, se atiene a los modelos que han fijado sus precedentes. En el apartado I, bajo el título de *Unidad y diversidad*, se recogen ensayos, conferencias y artículos sobre nuestra lengua, de los que son autores especialistas e intelectuales muy relevantes, que merece la pena recordar y compilar sistemáticamente en una publicación como la *Crónica*. Sigue, en el apartado II, una larga serie de estudios, encomendados a personas concretas por las diferentes academias, referidos a los fenómenos de mestizaje lingüístico en el espacio ASALE. El conjunto o bloque temático constituye la parte monográfica más extensa de esta edición de la *Crónica*.

Siguen los nuevos apartados III y IV dedicados sucesivamente al *Español en las redes* y al *Lenguaje claro*, cuyas características ya se han explicado. Esperamos incluir nuevas entregas en las *crónicas* de años venideros, en la medida en que ambos asuntos están relacionados con proyectos cuya ejecución se prolongará en el tiempo.

También es nuevo el apartado dedicado a la edición, que es asunto vinculado a la actividad literaria de las academias, que acompaña a la lingüística como principal dedicación de las corporaciones y sus miembros. En un apartado siguiente, titulado *Miscelánea*, se acogen estudios de diverso carácter que no ha sido posible clasificar en ninguna de las secciones anteriores, pero

que tienen un cualificado interés intelectual y son representativos de las preocupaciones de los académicos numerarios o correspondientes.

En fin, las páginas de cierre de la *Crónica* siguen cumpliendo con el objetivo principal para el que esta publicación fue fundada, que es la transparencia y la información continua sobre los trabajos de la Real Academia Española y los de la Asociación de Academias de la Lengua Española. También cada una de las academias, en la medida que lo ha considerado pertinente, añade información sobre los trabajos y proyectos particulares de los que se ha ocupado a lo largo del año.